NOUVELLES

BULLETIN DE L'UNION DES FRANÇAIS DE L'ETRANGER EN ONTARIO

Box 213, Adelaide St. Station, Toronto, Ont. M5C 2J1

PRINTEMPS - ÉTÉ 1985 **No 11**

ÉLECTIONS AU CONSEIL SUPÉRIEUR DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER

Le dimanche 19 mai 1985 auront lieu les élections au Conseil Supérieur des Français de l'Étranger.

Dans la première circonscription du Canada, de laquelle dépend l'Ontario, trois listes seront en présence:

- Une **«liste d'Union et de solidarité des Français»**, conduite par Mme Josette VILLAVARAYAN-BARDON, déléguée sortante et membre du Conseil de la section UFE de l'Ontario, et comprenant les personnes suivantes: M. Philippe RAULOT-LAPOINTE, délégué sortant, M. Michel ROLLAND, président de la section UFE d'Ottawa, M. Hervé COLLET, Mme Jacqueline THIOUX, M. René DIDIER.

- Une **«liste indépendante pour la défense des intérêts des Français de l'Étranger»**, conduite par M. Jean-Gabriel CASTEL, vice-président de la section UFE de l'Ontario, et comprenant les personnes suivantes: M. Guy PERRIER, membre fondateur de la section UFE de l'Ontario et membre du Conseil de cette section, Mme Micheline BUER, trésorière de la section UFE de l'Ontario, M. Michel ABBAT, membre de la section UFE de l'Ontario.

- Une liste présentée par **«l'Association Démocratique des Français à l'Étranger»**, conduite par Mme Nicole ARNAUD.

Nous encourageons vivement tous nos membres à prendre part à cet important scrutin et à participer ainsi à l'élection de nos représentants qui, durant trois années, siègeront au C.S.F.E. pour y faire valoir nos droits et y défendre nos intérêts.

SEMAINE FRANCOPHONE 26 septembre - 6 octobre 1985

"Cette semaine a pour objectif de montrer la présence et la richesse culturelle francophone dans la ville, et d'effectuer, par un partage, un rapprochement entre les diverses communautés. La réussite de cette entreprise dépend de la participation des organismes francophones de Toronto".

C'est en ces termes que le **Comité français de l'Hôtel de Ville de Toronto** s'est mis en rapport avec l'U.F.E. pour solliciter sa participation. En réunion du **Conseil** il a été suggéré un défilé, musique en tête, de costumes régionaux français préférablement sur le terre-plein du **Nathan Phillips Square** (ou en cas de mauvais temps dans la grande salle des guichets des services municipaux).

Cette idée vous sourit-elle?

Veuillez retourner le coupon ci-dessous à BULLETIN **a/s apt. 301, 120 Rosedale Valley Rd., Toronto, Ont. M4W 1P8** pour le 31 juillet au plus tard avec vos commentaires.

ALLIANCE FRANÇAISE
ANCIENS COMBATTANTS
FRANCE-CANADA
U.F.E.

préparent

LE BAL DU 14 JUILLET 1985

Détails et directions dans l'encart du Bulletin.

M., Mme, Mlle _____

demeurant _____

_____

aimerait prendre part au défilé des provinces françaises et porterait le costume _____

CONSULAT GENERAL DE FRANCE A TORONTO

Chancellerie
Service de Presse
et d'Information

40 University Ave.

6ème étage

Tél. 977-3131

Service Culturel
55 University Ave.
6ème étage
Tél. 366-9663

Service Commercial
480 University Ave.
9ème étage
Tél. 977-1257

BRIEF
ROTFARB
WYNBERG
CAPPE
CHARTERED
ACCOUNTANTS
COMPTABLES
AGRÉÉS

MAURICE ROTFARB, C.A.

Sheppard Centre, Suite 605
2 Sheppard Avenue East, Willowdale, Ontario
Canada, M2N 5Y7 Tél. (416) 222-9080

UNE RENAULT
en FRANCE

EUROPEAN CAR SERVICE

Livraison Outre-Mer Location
TT Leasing

André Burtaire

330 Bay Street, Suite 1509
Toronto, Ontario M5H 2S8

366-2413

CHRONIQUE DU DÉLÉGUÉ AU CONSEIL SUPÉRIEUR DES FRANÇAIS DE L'ÉTRANGER (C.S.F.E.)

Mme J. Villavarayan-Bardon (252-2785 & 252-7988) assurera une permanence le 1er mardi de chaque mois, de 12 h. à 15 h., au Consulat Général de France de Toronto, 40 University avenue, Toronto, ainsi que le 2ème vendredi de chaque mois, de 12 h. à 15 h., dans les bureaux de la Section Consulaire de l'Ambassade de France à Ottawa, 42 Sussex Drive, Ottawa.

PAIEMENT PAR CHEQUES DE MONTANTS SUPERIEURS A 10.000 F.

Depuis le 1er janvier 1984, toute transaction effectuée par un particulier, d'un montant supérieur à 10.000 F doit être réglée par chèque, qu'il s'agisse d'un objet ou d'une prestation de services.

Cependant **les particuliers non commerçants qui n'ont pas leur domicile fiscal en France,** demeurent en droit d'effectuer des règlements supérieurs à 10.000 F en chèques de voyage ou billets, sous réserve du relevé par le vendeur de la marchandise ou le prestataire de services, de leur identité ou de leur domicile.

ASSURANCE VOLONTAIRE DES MERES DE FAMILLE ET DES FEMMES CHARGEES DE FAMILLE DE NATIONALITE FRANÇAISE RESIDANT A L'ETRANGER

La mère de famille ou la femme chargée de famille résidant hors du territoire français qui ne relève pas à titre personnel du régime d'assurance volontaire français, et qui n'exerce aucune activité professionnelle, **peut s'assurer volontairement pour le risque vieillesse** dès lors qu'elle se consacre à l'éducation d'au moins un enfant à la charge de son foyer et âgé de moins de vingt ans à la date de la demande d'adhésion à l'assurance volontaire.

Pour renseignements complémentaires s'adresser à la **Caisse des Français de l'Étranger, Rubelles, 77951 Maincy Cedex, France.** **(Suite page 4)**

déménagez-vous en France?

Un déménagement international nécessite une connaissance approfondie des réglementations douanières françaises et étrangères, les dossiers à établir variant selon les pays et les motifs de déplacement.
Dans le cas de déménagements outre-mer, nous utilisons des caisses maritimes ou des transcontainers lorsque la relation envisagée le permet.
Qu'il s'effectue par route, par fer, par mer ou par air dans quelque partie du monde que ce soit, le déménagement international relève de notre compétence; nous pouvons là encore, engager notre entière responsabilité sur son bon déroulement.
Pour de plus amples informations, veuillez contacter M. Reg. Prévost au (416) 624-4454.

TORONTO - MONTRÉAL - QUÉBEC
VANCOUVER - EDMONTON - CALGARY
SASKATOON - WINNIPEG - OTTAWA

Bekins Baillargeon
Déménageurs Outremer
(416) 624-4454

COMMENT CONTACTER L'UNION DES FRANÇAIS DE L'ETRANGER

(SECTION DE L'ONTARIO)

Composition du Conseil élu le 8 mars 1984

Président d'honneur :	M. Louis Vorms Consul Général de France	
Président :	M. Claude Tatilon	(225-6908)
1er vice-président :	Mlle Marie-Françoise Raffougeau	(488-4261)
2ème vice-président :	M. Jean-Gabriel Castel	(489-0875)
Trésorière :	Mme Micheline Buer	(961-7554)
Trésorier-adjoint :	M. Eric Boude	(533-6883)
Secrétaire-générale :	Mlle Marie-Noëlle Maillard	(656-2074)
Secrétaire adjointe 1 :	Mme Jeanne Bryan	(922-7974)
Secrétaire adjointe 2 :	Mme Josette Villavarayan (Déléguée au Conseil Supérieur des Français de l'étranger)	(252-2785)
Membres :	Mme Paule-Marie Bredehoeft	(444-8710)
	Mme Simone Claveau	(488-8691)
	M. Bernard Lecerf	(535-1815)
	M. Guy Perrier	(924-1210)
	Mme Colette Stickland	(485-1775)
	Mme Annick Tonet-Tyers	(961-5469)
SECTION D'OTTAWA		
Président :	M. Michel Rolland	(613) 830-3332)
SECTION DE ST. CATHARINES		
Président :	Mme Liliane Hedemann	(1-682-2273)

Liste et composition des sous-comités

COMITÉ D'ACCUEIL	Mme Micheline Buer Mme Colette Stickland
COMITÉ RELATIONS PUBLIQUES	M. Guy Perrier Mme Josette Villavarayan
COMITÉ CULTUREL	M. Éric Boude Mlle Marie-Françoise Raffougeau Mme Josette Villavarayan
COMITÉ DU BULLETIN	Mme Jeanne Bryan M. Bernard Lecerf
Rédaction	Mlle Marie-Françoise Raffougeau Mme Colette Stickland M. Claude Tatilon
Publicité	Mme Josette Villavarayan
COMITÉ SCOLAIRE	M. Éric Boude M. Bernard Lecerf Mme Annick Tonet-Tyers Mme Josette Villavarayan
COMITÉ SOCIAL	Mme Marie-Paule Bredehoeft M. Jean-Gabriel Castel Mme Simone Claveau Mme Colette Stickland

UNE DÉMISSION AU CONSEIL

L'accroissement des obligations professionnelles de **Mme Bertrand-Jennings** l'oblige à se retirer du Conseil de l'U.F.E. Sa collaboration a été hautement appréciée.

BILLET S.N.C.F. A TARIF REDUIT

Les Français résidant à l'étranger ont la possibilité, lors d'un congé annuel en France, de bénéficier de billets SNCF à tarif réduit; les avantages sont:

— réduction de 30% sur le prix du billet 1ère ou 2ème classe (minimum de parcours 200 km),

— 10% de réduction sur les services de tourisme SNCF,

— période d'utilisation de 3 mois.

— possibilité de voyager en deux groupes, à des dates et dans des classes différentes,

— possibilité de s'arrêter en cours de route,

— valable pour le conjoint et les enfants de moins de 21 ans.

Pour les salariés français ayant un lieu de résidence et de travail à l'étranger, les pièces justificatives à fournir sont :

— un formulaire de demande à faire remplir par l'employeur (Document délivré par la SNCF, 1500 rue Stanley, suite 436, Montréal. Tél.: (514) 288-8255).

— la justification de la nationalité et de la résidence.

Les Français résidant hors de France peuvent adresser leur demande de billet à l'avance par lettre, ou la déposer directement (24 heures au moins avant la date de départ) après leur arrivée en France à une gare de leur choix. Pour une demande de billet familial il faut se munir soit du livret de famille, soit d'une fiche familiale d'état civil.

RENAISSANCE VOYAGES INC.

66 Avenue Road, Toronto

(À Yorkville)

LE MONDE EN DIRECT

Billets d'avion (aux tarifs officiels des Compagnies Aériennes)

Forfaits-vacances

Circuits guidés

Croisières

Voitures (locations et T.T.)

Hôtels

Assurances-voyages

(nos services sont gratuits)

Ouverture officielle le 15 mai 1985

(suite de la page 2)

RÉSULTAT DES ÉLECTIONS CANTONALES DU 17 MARS 1985

Inscrits: 12 365 502
Votants: 8 190 772
Abstentions: 4 174 730 (33,76%)
Exprimés: 7 803 909

Formations	Nombre de voix	% par rapport aux suffrages exprimés
Extrême gauche	5 020	0,06
PC	882 735	11,31
PS	2 436 351	31,21
MRG	139,979	1,79
Divers gauche	139 266	1,79
Ecologistes	2 805	0,03
RPR	1 650 834	21,15
UDF	1 387 129	17,77
Divers opposition	1 017 846	13,04
Extrême droite	142 144	1,82

Bilan en sièges des deux tours de scrutin

Formations	Sortants	Elus	Balance
Extrême gauche	2	1	— 1
PCF	229	149	— 80
PS	579	424	—155
MRG	70	57	— 13
Divers gauche	55	59	+ 4
Ecologistes	0	2	+ 2
RPR	245	400	+139

Analyse • La gauche perd 245 sièges, l'opposition en gagne 381! Ces deux chiffres donnent la mesure du basculement en faveur de l'opposition: La gauche est passée en effet de 67% à 44% des sièges, le PS perdant le quart des sièges qu'il détenait et le PC le tiers! La droite contrôle désormais 69 départements contre 26 pour la gauche. Rappelons qu'en 1979, la gauche en détenait 44. Enfin, trois conseils régionaux basculeront à droite: l'Aquitaine, le Poitou-Charente et la Picardie.

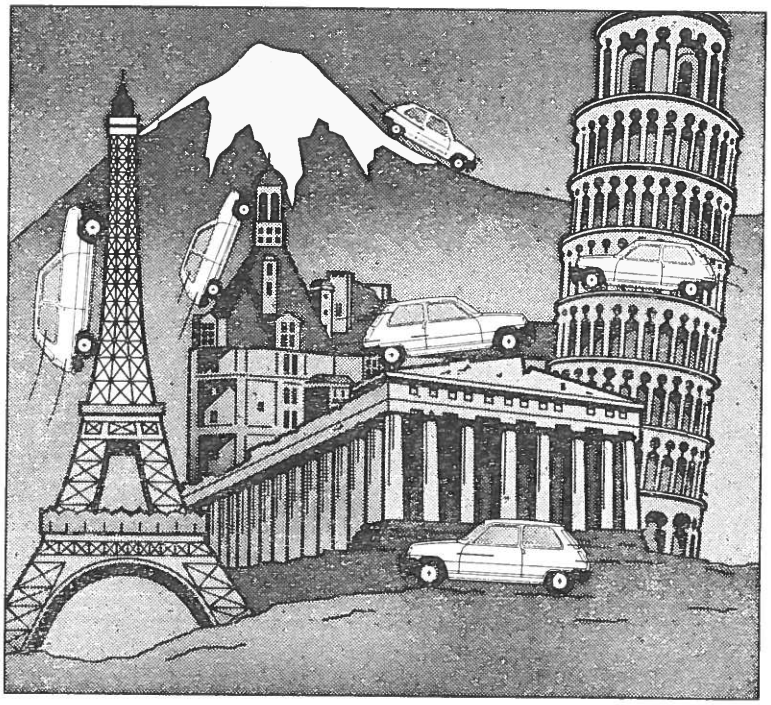
À L'ALLIANCE FRANÇAISE

JÉROME COUËLLE (huiles sur toile)

"Né à Aix-en-Provence, Jérome Couëlle vit alternativement à Toronto et sur les bords du lac Champlain, dans le Vermont. Outre sa peinture, il écrit et illustre des histoires pour les enfants comme pour les adultes.

Il a créé un univers pictural aux multiples dimensions où la lucidité et le rêve coexistent sous des formes variées: les éléments, des animaux, ou tout simplement des formes qui voyagent à travers le concept du temps pour démontrer la subjectivité de ce qu'on appelle la réalité".

L'EUROPE EN RENAULT T.T. LA GRANDE ÉVASION



Le plan Renault T.T., c'est la meilleure façon de voyager et de visiter l'Europe ou un pays en particulier.

Jamais bousculés par les horaires de trains et d'autobus, jamais frustrés par un manque de temps, vous voyagez à votre rythme en toute liberté.

Choisir une Renault hors-taxes c'est:
• être assuré d'avoir une voiture toute neuve;
• choisir parmi la vaste gamme Renault en Europe le modèle qui vous convient;
• bénéficier du plus grand réseau de service et d'entretien en France et présent partout en Europe: celui de Renault;
• enfin, c'est aussi un kilométrage illimité, une assurance tous-risques, sans aucun dépôt!

Et le prix? Apprenez que, pour un séjour de 3 semaines ou plus, le plan Renault T.T. est moins cher que les locations ordinaires.

L'Europe en Renault T.T., c'est la grande évasion! N'est-ce pas là le but de toutes vacances?

N'hésitez pas à demander tous les renseignements à votre agent de voyages,

RENAULT

Si vous partez en EUROPE
sans avoir consulté NOUVELLES FRONTIÈRES,
vous payez trop cher...

nouvelles frontières

(416) 928-1551
128 Cumberland St., Toronto, Ont.
Montréal (514) 288-4800, Québec (418) 525-4585, Sherbrooke (819) 565-0015, Ottawa (613) 594-5314

OUVERTURE D'UNE ECOLE MONTESSORI FRANCOPHONE A TORONTO

Montessori — ce nom qui revient si souvent quand il s'agit d'éducation enfantine: Maria Montessori, une école Montessori, mais finalement, qu'est-ce donc? L'enfant lui-même donnera peut-être cette réponse maintenant devenue classique: "C'est là où on m'aide à faire les choses moi-même".

Une école Montessori, c'est la Maison des Enfants. Ils y sont libres, limités seulement par le respect des autres. Guidés par des professeurs dans une ambiance non-compétitive, ils assurent eux-mêmes la responsabilité de leur travail et le bien-être collectif.

Nous voulons créer, parmi toutes les institutions Montessori qui existent déjà à Toronto (centres, institut, écoles) une école Montessori française, où l'enseignement sera en français, dans une ambiance française, avec des professeurs montessoriens français, pour nos enfants français et francophones. La première classe, prévue pour septembre 1985 à l'Alliance Française sera limitée à 15 enfants de l'âge de 3 ans à 3 ans et demi.

Les personnes désirant avoir plus d'information sur le contenu du programme Montessori et obtenir des renseignements au sujet de l'école elle-même sont priées d'appeler le **482-4999 après 15 heures.**

cact/otu cact/otu cact/otu cact/otu cact/otu cact/otu cact/otu

TOURISME UNIVERSITAIRE ET SCOLAIRE

JUILLET ET AOÛT 1985
(2 à 6 semaines)

SÉJOURS LINGUISTIQUES POUR ADULTES
(18 ans minimum)
Universités de Montpellier, Nantes, Aix-en-Provence

CAMPS DE VACANCES AVEC PROGRAMMES LINGUISTIQUES
(jeunes de 13 à 17 ans)
St-Malo/Lycée Jacques-Cartier
Chamonix/Cité Scolaire
Clermont-Ferrand/Hébergement en famille

ANNÉE UNIVERSITAIRE À NANTES OU ANGERS
(Octobre 1985 à juin 1986)

100 Adelaide West Suite 1601, Toronto, Ont. M5H 1S3
TEL. (416) 863-0190

TELEVISION

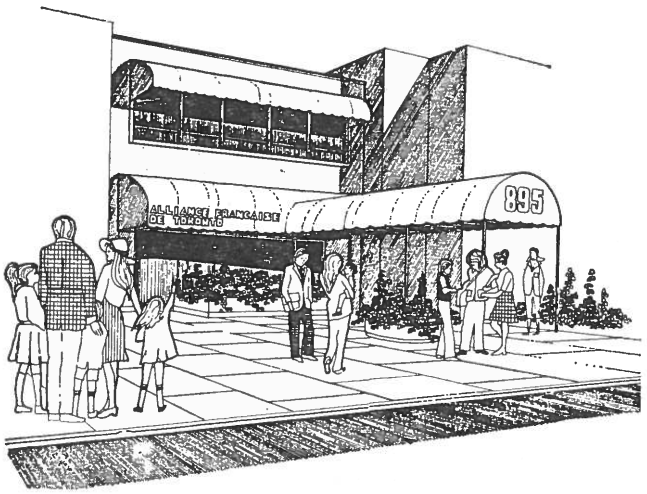
RADIO-CANADA — télévision française (925-3311, poste 2432)
Les Beaux Dimanches

12 mai/85	20h00	Yves Duteil.
19 mai/85	20h50	Quinzaine internationale du théâtre au Québec. Suivi de: "La grande roue" Hervé Villar Spécial; ce dernier reçoit Robert Charlebois.
26 mai/85	19h30	Le ballet Moisseiev. Suivi de: "Cocteau-Marais" (drame).
2 juin/85	22h20	"Le passage" film de H. Kinsey.
9 juin/85	19h30	Félix Leclerc: "Vagabondages".
	20h50	"Amours de sable", film de Gavin Miller.
	22h20	Marguerite Yourcenar, interviewée par Denise Bombardier.

A NOTER que l'horaire de diffusion peut changer sans préavis.

L'ALLIANCE FRANÇAISE DE TORONTO

895 Yonge Street
Toronto, Ontario, M4W 2H2
Téléphone : 922-2014



UN CENTRE DE FRANÇAIS POUR TOUS

16 mai à 18h30 Vernissage de l'exposition Jérome Couëlle (huiles sur toile).
Evénement organisé à **l'Alliance Française** en collaboration avec le Service Culturel du Consulat de France.

VIDÉO-CLUB Les lundis à 19h15. Voir rubrique "VOIR & ENTENDRE".

CINÉ-CLUB — Les mercredis à 19h15 Voir rubrique "VOIR & ENTENDRE".

BIBLIOTHÈQUE: ouverte tous les jours de 9h à 21h (prêt de livres).

ÉCOLE: spécialisée en Français langue étrangère du niveau débutant au bilingue et cours de TRADUCTION, de FRANÇAIS des AFFAIRES et de FRANÇAIS JURIDIQUE.

À VOIR...

ALLIANCE FRANÇAISE (922-2014)

Vernissage	16 mai/85	18h30	Jérôme Couëlle présente son oeuvre (peintures à l'huile).
Vidéoclub :	lundis 6 mai/85	19h30	"Journal de voyage" d'André Malraux ("Manet")
	13 mai/85	19h30	"Les rois maudits", d'après le roman de Mauricon Druon. (Épisode "la louve de France").
	20 mai/85	19h30	"Apostrophes", émission littéraire animée par Bernard Pivot.
	27 mai/85	19h30	"Musique en tête" : Claude Nougaro et Stéphane Grapelli.
	3 juin/85	19h30	"Les rois maudits", d'après le roman de Maurice Druon. (Épisode "Le lit et le lion").
	10 juin/85	19h30	"Journal de voyage" d'André Malraux ("Dialogue imaginaire avec Picasso").
	17 juin/85	19h30	"Apostrophes", émission littéraire animée par Bernard Pivot.
	24 juin/85	19h30	"Théâtre d'aujourdh'ui" : les clowns.
Cinéclub	1 mai/85	19h30	"Bartleby" (1977), de Maurice Ronet, avec Michel Lonsdale.
	8 mai/85	19h30	"Trois milliards sans ascenseur" (1972), de Roger Pigaut, avec Serge Reggiani et Michel Bouquet.
	15 mai/85	19h30	"Dernier domicile connu" (1969), de Jose Giovanni, avec Lino Ventura et Marlène Jobert.
	22 mai/85	19h30	"Remparts d'argile" (noir et blanc, 1970), de Jean-Louis Bertuccelli, avec Leila Schenna.
	29 mai/85	19h30	"Tu seras terriblement gentille" (1967), de Dirk Sanders, avec Karen Blanguernon.
			Pour les titres du Cinéclub de juin, prière de contacter l'Alliance Française.

TV ONTARIO (484-2644)

Cinéma et cinémas	12 mai/85	21h00	"Rue Cases-Nègres" (France, 1983), de Euzhan Palcy, avec Garry Cadenat.
	19 mai/85	21h00	"Rien ne va plus" (France, 1979), de Jean-Michel Ribes, avec Jacques Villeret.
	26 mai/85	21h00	"Le grand pardon" (France, 1982), de Alexandre Arcady, avec Roger Hanin.
	2 juin/85	21h00	"Une étrange affaire" (France, 1981), de Pierre Granier-Deferre, avec Michel Piccoli.
	9 juin/85	21h00	"Je sais que tu sais" (1982), de Alberto Sardi.
	16 juin/85	21h00	"L'indiscrétion" (1982), de Pierre Lary.
	23 juin/85	21h00	"La vie à belles dents" (France, 1979), de Christian-Jaque, avec Marcel Carné.
	30 juin/85	21h00	"Qu'est-ce qu'on attend pour être heureux!" (France, 1982), de Coline Serreau, avec Romain Bouteille.
	7 juil/85	21h00	"Eaux profondes" (France, 1982), de Michel Deville, avec Jean-Louis Trintignant.
	14 juil/85	21h00	"Le juge et l'assassin".
	21 juil/85	21h00	"Sarah" (France, 1983), de Maurice Dugowson, avec Jacques Dutronc.
	28 juil/85	21h00	"Psy" (France, 1980), de Philippe de Broca,
	4 août/85	21h00	"Les héritiers ressac" (France, 1980), de Jean Bunuel, avec Nicole Jamet.
	11 août/85	21h00	"Le tribunal de la peur" (E.U., 1975), de Lamont Johnson, avec George C. Scott.
	18 août/85	21h00	"Au bout du chemin" (France, 1981), de Daniel Martineau, avec Madeleine Cheminat.
	25 août/85	21h00	"Les mémoires de deux jeunes mariés" ((France, 1981) de Marcel Cravenne, avec Fanny Ardant.
	1 sept/85	21h00	"Henri la Tendresse" (France), de Charles Brabant, avec Patachou.
	8 sept/85	21h00	"Les dernières fiançailles", de Jean-Pierre Lefebvre.

FRANCE-CANADA (485-5044)

Pique-nique	courant juin/85		France-Canada prépare son pique-nique annuel dans un cadre campagnard, durant une fin de semaine. Prière de contacter Mme Nicole Abbat (485-5044) afin de ne pas manquer cette sortie traditionnelle.

À ENTENDRE...

THEATRE DU P'TIT BONHEUR (363-6401)

Théâtre	14 mai/85 jusqu'au 2 juin/85 du mardi au samedi 20h00 dimanche 14h30	"Albertine en cinq temps", dernière pièce de Michel Tremblay, dirigée par John Van Burek et mettant en vedette Viola Léger.
Théâtre/Enfants	14 juin/85 toute 15 juin/85 la 16 juin/85 journée	Festival de théâtre pour les jeunes : créations d'enfants qui fréquentent les écoles françaises ou d'immersion, en particulier les écoles Gabrielle Roy et Sainte-Jeanne d'Arc de Brampton. (Au total, une participation de dix écoles).

SHAW FESTIVAL (361-1544)

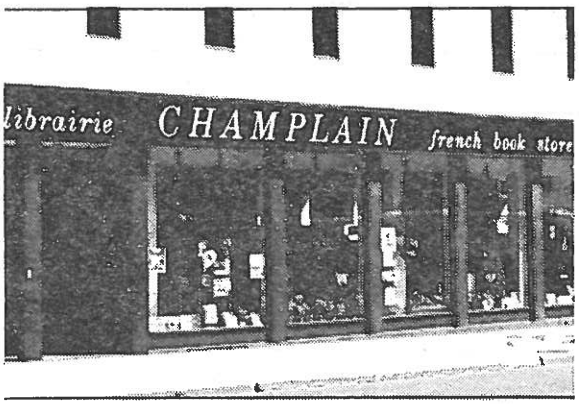
Théâtre	14 mai/85 jusqu'au 4 août/85 Horaires variés	"La folle de Chaillot" (en anglais), adaptation de Maurice Valency de la célèbre pièce de Jean Giraudoux.

Services d'autobus, appeler 356-5462.

CHAMPLAIN

L'une des plus importantes librairies françaises au Canada située au coeur de Toronto.

DISQUES, CARTES DE SOUHAITS, MANUELS SCOLAIRES, JEUX ÉDUCATIFS, ENCYCLOPÉDIES, DICTIONNAIRES etc.



107, rue Church (angle Richmond) **Toronto**
(416) 364-4345

ET À LIRE...

"Adieu Volodia", de Simone Signoret, chez Fayard ($19.95). Un homme qu'on croyait mort dans une autre ville était vivant en plein Paris. Tout peut arriver, dans la vie, même un dimanche. Et rue de la Mare, on commence à attendre Volodia. (Best Seller en ce moment).

"Fortitude", de Larry Collins, chez Laffont. Par l'auteur de "Paris brûle-t-il?". Force d'âme des espions pendant la dernière guerre mondiale. (livre attendu à "La Maison de la Presse Internationale")..

"L'insoutenable légèreté de l'être", de Kundera, chez Gallimard ($16.95). Quelle qualité, de la gravité ou de la désinvolture, correspond le mieux à la condition humaine? Avec son art du paradoxe, Kundera pose ces questions à partir de quelques données simples et à travers un roman d'amour.

"Le miroir qui revient", de Alain Robbe-Grillet, aux Éditions de Minuit ($12.95). Pittoresque chronique du clan familial.

"Zut, on a encore oublié Madame Freud", de Françoise Xénakis, chez J. C. Lattès ($16.95). Bibliographies de femmes... et quelles femmes!

"La petite fille au tambour", de John le Carré, chez Robert Laffont ($12.25). Livre fantastiquement riche, qui, tout en étant un roman d'espionage, est aussi un grand roman d'actualité où l'amour et la politique mènent le jeu jusqu'au bout.

En livre de poche :
"Le café du pauvre", de Boudard ($4.50). L'apprentissage de la vie et de l'amour après la guerre.

Tous ces livres sont en vente à "La Maison de la Presse Internationale", 126 rue Yorkville, à Toronto.

AIR FRANCE

5 vols directs par semaine TORONTO — PARIS — TORONTO

CHRONIQUE JURIDIQUE DU PROFESSEUR CASTEL

IMPOSITION DES RETRAITES

On sait que les Français qui résident au Canada, et qui y exercent ou y ont exercé une activité professionnelle salariée ou non, ont la faculté d'accéder au régime de l'assurance volontaire vieillesse.

Ceux qui l'ont fait ont vu leurs retraites amputées, en l'espace de quelques années, d'environ 50% de leur valeur du fait des dévaluations successives du franc.

Pour y parer, il faudrait majorer ces retraites du taux de ces dévaluations par rapport à la monnaie qui a servi à leur constitution.

Ce qui est encore plus grave c'est que le Canada ne permet pas à ses contribuables de nationalité française de déduire de leur revenu imposable les cotisations qui servent à la constitution d'une retraite en France: ainsi un résident canadien de nationalité française, qui a cotisé jusqu'au maximum prévu de 150 trimestres à sa retraite française avec des fonds qui ont déjà été soumis à l'impôt canadien, se verra de nouveau imposé sur la retraite que la caisse française lui versera soit en France soit au Canada.

L'article XVIII du **Traité fiscal entre la France et le Canada** prévoit bien que: «les pensions et autres allocations similaires périodiques ou non, provenant d'un État contractant et versées à titre d'un emploi antérieur à un résident de l'autre État contractant, ne sont imposables que dans l'État contractant d'où elles proviennent», mais cet article ne s'applique pas aux travailleurs indépendants qui ont contribué à leur caisse de retraite entièrement de leur poche. Ils sont donc imposés deux fois sur les mêmes sommes.

Il faudrait que nos représentants au Conseil Supérieur des Français de l'Étranger attirent l'attention des autorités françaises sur cette question, et demandent que le Traité fiscal entre la France et le Canada soit modifié pour exempter des impôts canadiens toutes les retraites, et non pas seulement celles des employés "au titre d'un emploi antérieur" provenant de la France et qui n'ont pas donné lieu lors de leur constitution à des dégrèvements du revenu de la part du fisc canadien; ceci, bien entendu, avec réciprocité en faveur des retraités canadiens qui résident en France.

On pourrait aussi demander le dégrèvement des cotisations par le Canada à concurrence du montant autorisé par le régime interne. Enfin, il faudrait que la législation fiscale française soit modifiée pour exempter de l'impôt français les retraites constituées par les Français qui résident au Canada lorsque les cotisations qui ont servi à leur constitution n'ont pas été fiscalement avantagées au Canada.

Ces solutions sont préconisées en partie par Me Raymond Lette de Montréal. Nous nous y associons sans réserve et espérons que nos prochains élus sauront plaider avec succès la cause des retraités français du Canada.

FRANÇOIS FOURMY

Plan de retraite • Investissements

Investors SYNDICATE LIMITED

204-1210 Sheppard Ave. E., Willowdale, Ont. M2K 1E3
Téléphone: (416) 491-7400

Devenez Membre de l'U.F.E.
Section Ontario

Nom: _____ Prénom: _____

Profession: _____ Téléphone: _____

Adresse: _____

_____ Code Postal: _____

A REMPLIR ET RETOURNER
avec un chèque de 25 $ pour cotisation annuelle
du 1er janvier au 31 décembre
et abonnement au journal "VOIX DE FRANCE"

U.F.E., P.O. Box 213, Adelaide Street Station, Toronto, Ont. M5C 2J1

Le
Maitre Déménageur
pour la
communauté française
au Canada

Veuillez contacter
M. Val Prinsep
à

GORDON PRINSEP OVERSEAS

(416) 625-5022